

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	żeby wypełniło się — powiedziane przez Izajasza — proroka mówiącego: On — słabości nasze wziął i — choroby poniósł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żeby zostałyby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób spełniło się* to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On wziął nasze słabości i podźwignął nasze choroby .* ** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego: On beziły nasze wziął, choroby podźwignął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żeby zostałyby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł

1) <x>470 1:22</x>

2) Przez to, że Jezus podźwignął nasze choroby, należy rozumieć, że On wziął na siebie nasze człowieczeństwo. Ponieważ choroba jest jedną z przypadłości człowieczeństwa, Mateusz uznał, że uzdrawianie jest dowodem wypełnienia się w Jezusie proroctwa Izajasza i potwierdzeniem Jego mesjańskości. On przybił do krzyża nasze grzechy (<x>580 2:14</x>), stary człowiek został wspólnie z Nim ukrzyżowany (<x>520 6:6</x>). Ten fakt wpływa przede wszystkim na stan naszego duchowego zdrowia (<x>520 6:4</x>), ale także na stan zdrowia naszego nie odrodzonego i nie odkupionego jeszcze ciała; <x>470 8:17</x>L.

3) <x>290 53:4</x>; <x>670 2:24</x>